



y en dulce batalla



En la fachada de la Fundación Juan March de Madrid. Mayo de 2005

Textos/*texts*: Gustavo Sánchez, y J. Rolando García. OSA

Taducciones/*Translations*: Itziar Cáceres y Nicolas Montigneaux

Fotografías/*Photographs*: Javier M. Carmena y J. Rolando. OSA

Diseño/*design*: J. Rolando García. OSA

Asistentes: Rosa M^a Marcos y Celso García

Ingeniero de sonido: Bertram Kornacher

Producción: J. Rolando García. OSA

Grabado en el Aula Magna y en la celda 17 del Monasterio del Escorial en agosto de 2005

Escolanía del Escorial Real Capilla Escorialense

Nuria Llopis (arpa) Pep Borrás (Bajón) Alberto Padrón (órgano)

Gustavo Sánchez, director

batalla
y en dulce batalla
batalla

Maestros del Escorial I

Transcripciones de Gustavo Sánchez

Fr. CRISTÓBAL DE S. JERÓNIMO (ca. 1586~1636)	
1. <i>Al Pan de los cielos.</i> (84-11)*	6:46
Fr. MANUEL DE LEÓN (ca. 1580~1632)	
2. <i>Domine Jesu Christe.</i> (88-3).....	2:15
Fr. JUAN DE DURANGO (1632~1696)	
3. <i>¡Ah! del famoso Escorial.</i> (28-7).....	5:52
Fr. JOSÉ DEL VALLE (1707~1743)	
4. <i>Atentando un músico ciego.</i> (147-11).....	4:49
Fr. JUAN DE DURANGO (1632~1696)	
5. <i>O Sacrum.</i> (27-1)	2:57
Fr. PEDRO DE TAFALLA (1605~1660)	
6. <i>Laudate Dominum.</i> (129-7).....	2:37
Fr. MATÍAS CARDONA (1698-1755)	
7. <i>Pange lingua.</i> (20-12 y 21-8).....	5:26
Fr. PEDRO DE TAFALLA (1605~1660)	
8. <i>Oh, inefable sacramento.</i> (27-1, 88-2 y 129-7).	1:33

*Número de catálogo. Biblioteca del Escorial/Catalog number. Escorial Library

Fr. JUAN DE DURANGO (1632~1696)

Misa a 4. (27-1)

9. <i>Kyrie</i>	1:16
10. <i>Gloria</i>	2:13
11. <i>Credo</i>	4:04
12. <i>Sanctus</i>	2:07
13. <i>Agnus Dei</i>	1:11

Fr. DIEGO DE TORRIJOS (ca. 1653~1691)

14. <i>¿Quién es aquel valiente?</i> (138-4).....	6:10
---	------

Fr. JUAN DE ALAEJOS (1687~1752)

15. <i>El Maestro del Escorial</i> . (5-2).....	8:05
---	------

Fr. CRISTÓBAL DE S. JERÓNIMO (1586?~1636)

16. <i>Silencio pasito</i> . (84-9).....	5:00
--	------

Fr. CRISTÓBAL DE S. JERÓNIMO (1586?~1636)

17. <i>¡Hala, vaya!</i> (173-17).....	6:47
---------------------------------------	------

Solistas/soloist

Javier M. Carmena 1, 3, 4, 10-13, 14, 15, 16, 17
F^{co} Javier R. Braojos 1, 3, 10-13, 14, 15, 16, 17
Antonio J. Guardia 1, 3, 10-13, 14, 15, 16, 17
Saúl Guillén 10-13
Alejandro Guardia 3, 14, 17
José L. Pacheco 15

Manuel Amendral 15
Juan Fernández 15
J. Rolando García 16
Jesús Rodríguez (Canto llano)
Miguel A. Orengo (percusión)

APUNTES SOBRE AUTORES Y OBRAS

En el Monasterio del Escorial, al igual que sucedía en otros monasterios y catedrales, la actividad musical reinaba con variedad de formas y estilos, para acompañar los diversos momentos y acontecimientos del devenir litúrgico. Desde los motetes y piezas en latín, para la liturgia solemne, hasta los villancicos más pintorescos y festivos (a veces rayando en lo grotesco e indecente) para determinadas fiestas. Sin olvidar las obras dramáticas con intervención musical. Y precisamente es la Orden de San Jerónimo, la elegida por Felipe II para su Monasterio del Escorial, una de las que más importancia otorgó a la música. No hay más que recordar su intensa dedicación al Coro (en ocasiones hasta 8 horas diarias) donde la presencia de la música era constante.

Las obras seleccionadas para esta grabación ofrecen una variada muestra de las conservadas en el Archivo de Música del Monasterio, compuestas por monjes escorialenses cuya formación musical, en la mayor parte de los casos, se desarrolló en esta casa. Comenzando en la Hospedería (siendo niños cantores de la Capilla de Música) o en el Seminario (como uno de los 40 alumnos de Latín, Gramática y Canto). Esta selección puede servir para dar una visión de conjunto del Archivo y ofrecer un ejemplo de una de las artes que tanta majestuosidad añadió a la de sus compañeras: la Arquitectura, Escultura y Pintura en esta "Octava Maravilla", según nos relatan sus cronistas e historiadores.



*Niños cantores con la Capilla de Música
Detalle de un cuadro de Bambrilla*

La selección se centra sobre todo en el siglo XVII. Se aprecia el estilo policoral propio de este periodo, en el que un coro de solistas (CORO 1º) alterna con otro más numeroso (CORO 2º), y ambos son sustentados por diversos instrumentos de continuo (órgano y arpa, preferentemente) y apoyados en la resitura grave por otros instrumentos, cuyo máxime exponente fue el Bajón, instrumento similar al Fagot, nacido en el Renacimiento y todavía empleado, en el Monasterio, en las últimas décadas del s. XIX. El Órgano estuvo presente durante toda la historia del Monasterio, y el Arpa subsistió hasta la muerte del último de sus intérpretes conocidos, fr. Baltasar de San Antonio (ca.1695-1755), cediendo su lugar al clavicémbalo.

De **fr. Manuel de León (ca.1580-1632)** sabemos que era natural de Segovia y hermano de un importante Maestro de Capilla de la Catedral de dicha ciudad (Juan de León), y que cuando tomó el hábito, en 1623, ya era un consumado maestro. Por esta razón al poco tiempo fue nombrado Maestro de Capilla del Monasterio. De sus obras, según el autor de las *Memorias Sepulcrales* (libro donde el Vicario del Monasterio escribía las biografías de los monjes fallecidos) destacan, entre otras, los motetes del Viernes Santo. Uno de estos motetes es el *Domine Jesu Christe* que aquí se presenta, donde se aprecia el estilo polifónico imitativo reinante en este periodo. Otro dato curioso es el que aporta Francisco de Paula Rodríguez (bajonista del Monasterio y autor de *Familia Religiosa*), quien en 1756 dice que estos motetes “se cantan en Viernes Santo junto al Monumento”. Es decir, que se interpretaron durante más de 120 años, en una época en la que las obras se componían para el momento y rara vez se mantenían más de una década en el repertorio.

Se incluyen en este trabajo tres obras de **fr. Cristóbal de San Jerónimo (ca.1586-1636)**. Poco conocemos de este músico, ya que en las *Memorias Sepulcrales* no se alude a su actividad como compositor (téngase en cuenta que en los primeros años las *Memorias Sepulcrales* eran muy escuetas). Estos tres villancicos son posiblemente las obras en romance (con texto no latino) más antiguas del Archivo. *Al pan de los cielos* es un villancico al Santísimo que seguramente se interpretó en alguna de las tan renombradas procesiones celebradas el día del Corpus en el Escorial, a las que solían asistir los reyes y otras personalidades. *Silencio, pasito* es otro villancico, de temática navideña, donde apreciamos una acertada musicalización de un popular texto que ha llegado hasta nuestros días en distintas versiones. En la jácara ¡*Hala, vaya!* podemos apreciar un texto jocoso y casi profano que, muy alejado del rigor y los cánones litúrgicos, se permitía tan sólo en la Navidad.

Dos son las piezas que se incluyen de **fr. Pedro de Tafalla (1605-1660)**, traído de pequeño como *cantorcillo* y que llegó a ser un excelente organista y fue enviado como profesor de música a diversos monasterios de la Orden Jerónima. Al parecer ejerció varios años como Maestro de Capilla del Monasterio. El motete *Oh, inefable Sacramento* (en el Archivo se conserva una copia atribuida erróneamente a fr. Juan de Durango) debió de ser una de las obras más interpretadas en las fiestas del Santísimo, según lo atestiguan las ajadas partituras, por el uso, que se conservan. La otra obra, el dúo de tiples *Laudate Dominum*, da muestras de la maestría y buen oficio de este compositor, así como de las dificultades técnicas a que debían enfrentarse habitualmente los cantorillos de San Lorenzo.

Fr. Juan de Durango (1632-1696) vino a la Hospedería del Monasterio como cantorillo y fue, además de Maestro de Capilla, un excelente arpista. En la crónica de los actos del 1^{er} Centenario de la Fundación del Monasterio que escribió fr. Luis de Santa María nos cuenta de Durango que tocaba el arpa con tal destreza "que merece se imprima su nombre, aun en mas duraderas laminas que estas del bronce". Han sido incluidas tres obras de este autor: dos latinas y un villancico. Su *Misa* refleja una clara influencia de la *Misa bonae voluntatis* de Mateo Romero, Maestro de la Real Capilla de Madrid del que se conservan varias obras en El Escorial (una de ellas, la misa referida, copiada en un libro de facistol que nos hace pensar que Durango la conocía e incluso cantó en más de una ocasión) y a quien seguro que conoció fr. Juan en alguna de las "jornadas" o estancias de los reyes en el Monasterio, puesto que traían consigo sus criados y músicos. Ciertos giros y cadencias del motete *O sacrum convivium*, nos dan idea de un más que probable parentesco con la *Misa*, junto a la que aparece en un cuaderno de música del Archivo. Con el villancico *¡Ah! del famoso Escorial* el compositor manifiesta, de forma alegre y festiva, las bondades y loables condiciones del Monasterio y su más principal celebración: el Corpus.

Otro autor escurialense que vino al Monasterio como cantorillo, es decir, con una edad de unos 9 años, fue fr. **Diego de Torrijos (ca.1653-1691)**. Gran arpista y organista. Al mismo tiempo que desempeñaba su cargo como Maestro de Capilla ejerció como Hospedero y enseñaba música a los niños de la Hospedería. Es notable el comentario al respecto que se hace en las *Memorias Sepulcrales*: "Los niños de la Hospedería hallauan en este P[adr]e tal prouidencia, que no hechauan de menos la de sus padres. Era muy zeloso de que estudiasen y aprouechasen el tiempo y frequentassen los Santos Sacram[en]tos y se exercitassen en santas y loables costumbres especialm[en]te en la deuocion del Rosario de N[uest]ra Sra. que reçaba juntam[en]te con ellos y en todo se hauia como vna Madre sollicita y prouida de cada vno." Como compositor, se conservan en el Archivo varias decenas de obras en latín y en romance. De estas últimas presentamos el villancico a San Lorenzo (patrono del Monasterio) *¿Quién es aquel valiente?*, de estilo imitativo con coplas a dúo y una fuerza y expresividad verdaderamente admirables.

Fr. Juan de Alaejos (1687-1752) era hijo de Benito Bello de Torices, conocido Maestro de Capilla de la época. Tuvo también una formación como niño cantor, pero en la Catedral de Toledo. Por problemas en la vista o por "cierto género de pereza", no compuso más obras que las 40 conservadas en El Escorial, a pesar de haber sido su vida mucho más larga que la de su sucesor en el cargo de Maestro de Capilla, fr. José del Valle. Al igual que otros monjes músicos, como estamos viendo, desempeñó por un

tiempo el cargo de Hospedero, siendo responsable de la educación musical de los niños cantores. *El Maestro del Escorial* presenta una escena muy común en los villancicos de Navidad: una lección de un maestro a sus alumnos, los cantorcillos.

Una obra fundamental dentro de la liturgia eucarística es el himno *Pange lingua*. Aquí nos encontramos con uno compuesto en 1749 por **fr. Matías Cardona (1698-1755)**. Natural de Valls, que fue educado como escolán en Montserrat y recibido como religioso en El Escorial por su destreza con el Bajón y Oboe. Además de trabajar en la cocina, bodega y tenería del Monasterio compuso gran número de obras caracterizadas por su sencillez, tal y como se aprecia en esta que presentamos. La alternancia entre canto gregoriano y polifonía fue una práctica muy común en El Escorial y en el resto de la geografía española.

Corta, pero con una intensa producción musical, fue la vida de **fr. José del Valle (1707-1743)**, más de 100 obras suyas se conservan en el Archivo. Según las *Memorias Sepulcrales* vino como cantorcillo a los siete años de edad, y al cambiar la voz se aplicó tanto, y con tan buenos resultados, al estudio del órgano y la composición, que fue enviado a Madrid para que estudiase con José de Nebra, a la sazón organista de la Real Capilla. Compuso, sobre todo, villancicos como *Atentando un músico ciego*. En esta obra, fr. José hace gala de un fino sentido del humor y presenta la acción de forma que se podría pensar en una más que probable representación escénica, tal y como era habitual en muchos de los villancicos compuestos en el Monasterio para intercalar en los nocturnos del día de Navidad.



Gustavo Sánchez

En la fachada de la Catedral de Colonia. Diciembre de 2005

LOS NIÑOS CANTORES DEL ESCORIAL

En el año 1567, apenas 4 años después de iniciarse la construcción del Monasterio de San Lorenzo, fundó e instituyó Felipe II un Colegio y Seminario en el Monasterio de Párraces (Segovia) que fue trasladado al Escorial antes de acabadas las obras.

Además de los 30 niños (más adelante serían 40) del Seminario, desde finales del s. XVI convivieron con los monjes 5 o 6 niños que, aparte de ayudar en las diversas tareas domésticas de la Hospedería, recibían nociones de Gramática y cantaban junto a la Capilla de Música del Monasterio las partes agudas (Tiple) de la polifonía. A estos niños se les denomina Cantorcillos y, al contrario que los del Seminario, carecían de unas normas o constituciones fijas.

Los niños del Seminario eran instruidos en Gramática y Latinidad así como en Música (canto llano principalmente) y estaban encargados de cantar todos los días la Misa del Alba en la basílica, así como la Salve tras el rezo de vísperas de la comunidad de monjes del Monasterio. También ayudaban como acólitos en las misas. En señaladas fiestas intervenían en los villancicos y danzas que tenían lugar: Navidad, San Lorenzo, San Jerónimo, Corpus... así como en los recibimientos a los Reyes.

Esta labor e institución se mantuvo a través de los siglos hasta la desamortización de Mendizábal, momento en que la comunidad monacal hubo de abandonar el Monasterio. Posteriormente se restituyó el Seminario de la manó del capellán de la reina Isabel II: D. Antonio M^o Claret. Quien creó una serie de becas para niños que tuvieran cualidades para la música y así mantener este grupo de cantores para el decoro litúrgico de la Basílica.

De nuevo esta institución refundada finalizó con su desaparición y una nueva fundación, ya en 1974, de mano de los religiosos Agustinos.





En la actualidad la Escolanía está formada por un grupo de cuarenta y cinco Niños Cantores de nueve a catorce años de edad. Participan en las funciones más importantes que se celebran en la Basílica del Escorial a lo largo del año: Vísperas y Misa de Navidad, Laudes y Oficios de Semana Santa y en las misas de las fiestas principales. También en los actos relacionados con la Casa Real de España y con la Real y Militar Orden de San Hermenegildo. Semanalmente se puede escuchar a los niños en la misa vespertina de los sábados y en la de las 13:00 h. de los domingos.



Los Escolanos reciben una esmerada formación musical. Para la formación académica correspondiente a su edad asisten, como becados, al Real Colegio *Alfonso XII*.

En septiembre de 2003 realizaron una gira por la República de Panamá, invitados por el Consejo Municipal de la Ciudad de Panamá. En abril de 2005 fue invitada por la Fondazione Internazionale di Musica Sacra para cantar en la Capilla Sixtina. Y a mediados de diciembre viajaron a Alemania.



Desde 2002 Gustavo Sánchez es su Director Artístico. Nació en Pilar de la Horadada (Alicante) y allí recibió allí sus primeras nociones de música, pasando más tarde al Conservatorio Superior de Música de Murcia, donde en 1990 obtuvo el *Premio Fin de Carrera* en Flauta. En 1991 inició sus estudios de Dirección de Orquesta en el Conservatorio de Viena, donde estudió con los profesores Reinhard Schwarz y Georg Mark, graduándose *cum laude* en 1996. Ha dirigido la Coral Crevillentina desde 1997 hasta 2002. Entre los años 1998 y 2002 trabajó como Profesor de Orquesta en el Conservatorio Profesional de Cartagena y ha dirigido varias orquestas entre las que se encuentran: *Orquesta de Jóvenes de Valencia*, *Wiener Akademisches Philharmonie*, *Orquesta Sinfónica de Murcia* y la *Moscow Symphony Orchestra*. Compagina su labor pedagógica y artística con la investigación musicológica.



ABOUT THE AUTHORS AND THEIR WORKS

In the Monastery of El Escorial, as happened in many other monasteries and cathedrals, lots of musical forms and styles accompanied several moments and events in the development of the liturgy. In such form, we can find from motets and Latin pieces for the Solemn Liturgy, to the most picturesque and festive *Villancicos* (a Spanish musical form very popular in that period, with no Latin text. These sometimes being even grotesque and indecent) for certain feast days. There were also dramatic pieces with musical parts. The Saint Jerome Order, chosen by Philip II to inhabit the Monastery of El Escorial, was one of the orders that gave supreme importance to music. Its dedication to the choir was very important, practicing sometimes even more than eight hours a day; the presence of music was constant.

The selected pieces for this recording offer a varied sample of works kept in the Musical Archive of the Monastery. They were composed by monks of El Escorial whose musical training, in most of the cases, was learnt and developed in this house. Such training began either in the hostelry (as singing boys in the music chapel named *Cantorillos*) or in the Seminary (as one of the forty students of Latin, Grammar and Singing). This selection helps us get an overview of the collection of the Archive. It is an example of an art that so majestically influenced its partners: Architecture, Sculpture and Painting, in what chroniclers and historians have named "the eighth wonder of the world."

The selection is mainly focused on the 17th century. The poly-choral style typical of this period can be appreciated. In it, a choir of soloists (1st choir) is harmonized by a larger one (2nd choir). Both choirs are supported by several continuum instruments (preferably organ and harp). The lower voices of the range were accompanied by other instruments, usually the *bajón* (spanish ancestor of the bassoon) which first appeared during the Renaissance and used in the Monastery up until the last decades of the 19th century. The organ has been present throughout the history of the Monastery, while the harp survived until the death of one of its famous performers, Friar Baltasar de San Antonio (ca. 1695-1755), giving way to the harpsichord.

What we know on Friar Manuel de León (ca. 1580-1632) is that he was born in Segovia and that he was the brother of Juan de León, a well known Chapel Master in the cathedral of that city. When he took the holy orders in 1623 he was already an established master. It would not belong until he would

be given the charge of Chapel Master in the Monastery of El Escorial. According to the author of the Burial Memoirs (a book where the Vicar of the Monastery wrote biographies of the dead monks) one of his most important works are the motets for Easter Friday. One of these works is *Domine Jesu Christe*, included in this recording, where we can appreciate the poly-choral style previously mentioned.

This recording also includes three works by Friar Cristóbal de San Jerónimo (ca. 1586-1636). Very little is known about this musician. In the Burial Memoirs there is no reference to his dedication as a composer (we have to keep in mind that the texts on the first years in the memoirs were very short).

These three *villancicos* are almost likely the eldest pieces in romance (without a Latin text) that are kept in the Archive. *Al pan de los cielos*, a *villancico* dedicated to the Holy Sacrament, was probably played in processions celebrated on the day of the Corpus in El Escorial to which kings and noblemen attended. *Silencio pasito* is another *villancico*, this time with a Christmas theme. Thanks to the great setting to music of a well known Christmas text, it has remained up until our days even in different covers. On the other hand, the *jácara ¡Hala, vaya!* has a burlesque and almost profane text which, although being very far from the severe canons of the liturgy, was only permitted during Christmas time.

Two pieces by Friar Pedro de Tafalla (1605-1660) are also included. He was first brought to the Monastery as a singing boy, and later on he became an excellent organist. Thanks to his talent he was sent as music teacher to several monasteries of the Saint Jerome Order. It seems that for several years he would work as Chapel Master of the Monastery. Most likely, his motet *Oh, inefable Sacramento* (a piece that has been erroneously attributed to Friar Juan de Durango in the Archive) was one of the most performed pieces for the Holy Sacrament feast, as many of the over used scores show. The other piece, the duo of tipples *Laudate Dominum*, is also an example of the great virtuosity of this composer and of the technical difficulties that the singing boys of San Lorenzo had to overcome.

Friar Juan de Durango (1632-1696) arrived to the hostelry of the Monastery as a singing boy as well. Apart from becoming Chapel Master later on he was also an excellent harp player. The chronicle written by Friar Luis de Santa María on the ceremonies of the one hundred year anniversary of the foundation of the Monastery states that Durango was such a great player "que merece se imprima su nombre, aun en mas duraderas laminas que estas del bronce". Three works of his have been included in this

recording: two Latin ones and one *villancico*. The mass reflects a clear influence of the Mass *Bonae voluntatis* by Mateo Romero, the Master of the Royal Chapel of Madrid, of whom several pieces are kept in El Escorial (one of them being the Mass mentioned before, copied in one of the manuscript polyphonic choirbooks that lead us to believe that Durango knew the piece and probably performed it). Friar Juan may have met Mateo Romero in one of the visits of the kings in the Monastery, for they brought with them their musicians and servants. Certain turns and cadences of the motet *O sacrum convivium* suggest a possible relation with the Mass, both in the same partbook in the Archive. Through the *Ah del famoso Escorial* the composer manifests, in a happy and festive form, the good deeds and praiseworthy conditions of the Monastery and its most important celebration: the *Corpus Christi* day.

Another composer who first came to the Monastery as a singing boy, at about nine years of age, was Friar Diego de Torrijos (ca.1653-1691). He would become a great harp and organ player. He was Chapel Master and guest master at the same time and taught music to the singing boys of the hostelry. There is an important comment about him on the Burial Memoirs: "Los niños de la Hospederia hallauan en este P[adr]e tal prouidencia, que no hechauan de menos la de sus padres. Era muy zeloso de que estudiasen y aprouechasen el tiempo y frequentassen los Santos Sacram[en]tos y se exercitassen en santas y loables costumbres especialm[en]te en la deuocion del Rosario de N[uest]ra Sra. que reçaba juntam[en]te con ellos y en todo se hauia como vna Madre sollicita y prouida de cada vno." Several of his works in Latin and in Romance are kept in the Archive. In the recording we present



Nuria Llopis (Arpa) y Pep Borrás (Bajón). Agosto 2005

the *villancico* dedicated to San Lorenzo (patron of the Monastery), *¿Quién es aquel valiente?*, with an imitative style with duets of popular folk songs and moving strength and vitality.

Friar Juan de Alaejos (1687-1752) was the son of Benito Bello de Torices, a well known Chapel Master of the time. He also received an education as *cantorcillo*, though in the cathedral of Toledo. Although he had a longer life than his successor in this position of Chapel Master (Friar José del Valle), due to sight problems or because of “certain laziness”, he did not compose more than forty works. As other monks dedicated to music as we have seen, Friar Juan de Alaejos worked for some time as guest master, which meant taking responsibility over the musical education of the singing boys. *El Maestro del Escorial* is presented with a very common scene from Christmas carols: a lecture given by the teacher to his students, the singing boys.

A fundamental piece in the liturgy, dedicated to the Holy Sacrament, is the *Pange Lingua* hymn. In this recording there is a *Pange Lingua* composed by Friar Matías Cardona (1698-1755). He was born in Valls and educated as a singing boy in Montserrat. He was received as a religious person in El Escorial due to his ability playing the *bajon* and the oboe. Apart from working in the kitchen, the wine cellar and the tannery of the Monastery, he composed a great number of pieces. These were humble works, as we can see in the recording. The alternating technique (alternative use of plain chant and polyphonic chant in the same piece) was a very common practice in El Escorial and in the rest of the Spanish geography.

The life of Friar José del Valle (1707-1743) was short but of an intense musical production. More than a hundred of his works are kept in the Archive. According to the Burial Memoirs he arrived as a *cantorcillo* at the age of 7 years old. When his voice changed, however, he dedicated himself to the study of organ and composition with such good results that he would be sent to Madrid to study under the teachings of José de Nebra, and to work as an organist of the Royal Chapel. He specially composed *villancicos* such as the one that we present, *Atentando un músico ciego*. In this work, Friar José applies a slight sense of humour and presents the action as if it were a dramatic scene, as it usually happened in *villancicos* composed in the Monastery in order to alternate them in the nocturnes of the Christmas Day.

Translation: Itziar Cáceres

THE SINGING BOYS OF EL ESCORIAL

In 1567, only four years after the building of the Monastery of San Lorenzo started, Philip II founded and established a School and a Seminary in the Monastery of Párraces (Segovia) that was moved to El Escorial before the construction was finished.

The boys studying in the Seminary were instructed in Grammar and Latin as well as in Music (mainly plainchant). They were to sing the morning mass in the Basilica and also the *Salve* after the vespers prayer carried out in the monk's community of the Monastery. They also had to be altar boys in some masses.

In special occasions and festivities they also took part in *villancicos* and dances: Christmas, St. Lorenzo, St. Geronimo, Corpus Christi...and sometimes in the receiving of kings.

This labour and institution was maintained throughout the centuries until the confiscation of Mendizábal, when the monastic community had to abandon the Monastery. Later on, D. Antonio M^a Claret, chaplain of Queen Elizabeth II, re-established the Seminary. He created several scholarships for children with good qualities in music. By doing this, he was able to maintain a choir for the liturgical decorum of the Basilica.

This institution, however, would disappear again only to be re-founded in 1974 by Augustinian monks.

Nowadays, the boys choir is made up of forty five singing boys between nine and fourteen years old. During the year, they take part in the main celebrations in the Basilica of El Escorial: Vespers and Christmas Mass, Laude, the Easter services and in the mass of feast days. They also participate in celebrations related to the Spanish Royal House and to the Royal and Military Saint Hermenegildo Order. These children can be heard in





the evening mass on Saturdays and in the mass celebrated at one o'clock on Sundays.

The scholars are given a careful musical training, focused on singing and learning of an instrument. As children given a scholarship in the R.C. Alfonso XII, they receive the corresponding academic education to their age.

In September 2003 they toured the Panama Republic. They had been invited by the Local Council of the City of Panama to take part in the one hundred year anniversary commemoration of their independency. In April 2005 they were invited by the Fondazione Internazionale di Musica Sacra to sing in the Sistine Chapel. Around mid-December they travelled to Germany.

Since 2002, Gustavo Sánchez is their artistic director. He was born in Pilar de la Horadada (Alicante) where he established his first contact with music. Then he went to the Conservatorio Superior de Música in Murcia, where, in 1990, he was given an award when he finished his studies.

He started his studies as a conductor in the Conservatory of Vienna in 1991, where he received lessons from the teachers Reinhard Schwarz and George Mark. In 1996 he graduated as “cum laude”. Between 1997 and 2002 he conducted the Crevillentina Choir. Between 1998 and 2002 he worked as Orchestra Master in the Professional Conservatory of Cartagena and, since then, he has conducted several orchestras such as the Orquesta de Jóvenes de Valencia, Orquesta de Jóvenes de la Comunidad de Madrid, Winer Akademisches Philharmonie, Orquesta Sinfónica de Murcia, Orchestra di Montecatini Terme and the Moscow Symphony Orchestra.

He combines his pedagogic and artistic work with investigations on musicology.

Translation Itziar Cáceres



NOTES À PROPOS DES AUTEURS ET DES OEUVRES.

Au Monastère de l'Escorial, comme cela se passait dans d'autres monastères et cathédrales, la musique régnait sous des formes et styles variés, pour accompagner les différents moments et évènements du devenir de la liturgie. Depuis les motets et les morceaux en latin pour la liturgie solennelle, jusqu'au *villancicos** les plus pittoresques et festifs (à la limite du ridicule et du grossier) pour certaines fêtes. Sans oublier les œuvres dramatiques musicales. C'est précisément l'Ordre de San Jerónimo qui fût choisi par Felipe II pour son monastère de l'Escorial, l'un de ceux qui accordait le plus d'importance à la musique. Elle était constamment présente, il suffit pour cela de se rappeler le temps que l'Ordre consacrait au Chœur, dans certaines occasions jusqu'à huit heures par jour.

Les œuvres sélectionnées pour cet enregistrement représentent un large éventail de celles conservées aux Archives de la Musique du Monastère, composées par les moines de l'Escorial, et dont la formation musicale, dans la plupart des cas, s'est développée dans cette maison. En commençant à l'Hôtellerie (en étant enfant de chœur de la Chapelle de la Musique) ou au Séminaire (comme l'un des 40 élèves de Latin, Grammaire et Chant). Cette sélection donne une vision d'ensemble des Archives. Elle illustre aussi comment l'art musical, au même titre que l'Architecture, la Sculpture et la Peinture, apporte de majesté à cette "Huitième Merveille", comme nous le relatent les chroniqueurs et historiens à propos de l'Escorial.

Cette sélection concerne surtout le XVII^e siècle. On y apprécie le style polychoral, propre à cette période, lorsque un Chœur de solistes (1^{er} Chœur) alterne avec un autre plus nombreux (2^e Chœur), les deux soutenus par divers instruments qui jouent la basse continue (orgue et harpe de préférence) puis aidés dans la tessiture grave par d'autres instruments, dont le plus représentatif fut le basson, instrument semblable au Fagot, apparu à la Renaissance, et toujours utilisé au Monastère à la fin du XIX^e siècle. L'orgue fut présent tout au long de l'histoire du Monastère, et la Harpe jusqu'à la mort du dernier de ses interprètes connu, le Frère Baltasar de San Antonio (ca. 1695-1755), qui céda ensuite la place au clavecin.

* Les *villancicos* sont des œuvres musicales très répandue en Espagne au XVII^e et XVIII^e siècle. Elles étaient très utilisées lors des célébrations des fêtes de Noël, du Corpus ou celles de certains Saints du calendrier liturgique.

Du Frère Manuel de León (ca.1580-1632) nous savons qu'il était originaire de Segovia et frère d'un important Maître de Chapelle de la Cathédrale de cette ville (Juan de León). Lorsqu'il prit l'habit, en 1623, il était déjà un maître émérite. Pour cette raison il fût rapidement nommé Maître de la Chapelle du Monastère. D'après l'auteur des *Mémoires Sépulcrales* (livre où le Vicaire du Monastère écrivait les biographies des moines décédés) les motets du Vendredi Saint sont, parmi ses œuvres, les plus remarquables. L'un de ses motets, présenté ici, est le *Domine Jesu Christe*. On y apprécie le style d'imitation polyphonique régnant à cette période. Autre information étonnante rapporté par Francisco de Paula Rodríguez (bassiste du Monastère et auteur de *Familia Religiosa*), qui en 1756 dit que ces motets "se chantent le Vendredi Saint près du Monument". C'est à dire qu'ils ont été interprétés pendant plus de 120 ans, à une époque où les œuvres se composaient pour un moment donné et se maintenaient rarement au répertoire plus d'une dizaine d'année.

Cette sélection comprend également trois œuvres du Frère Cristóbal de San Jerónimo (ca.1586-1636). Nous connaissons peu de choses de ce musicien, car dans les *Mémoires Sépulcrales* il n'est pas fait mention de ses activités comme compositeur (sachant qu'au cours des premières années les *Mémoires Sépulcrales* étaient très succinctes). Ces trois villancicos sont probablement les œuvres avec un texte qui n'est pas en latin les plus anciennes que recèlent les Archives. *Al Pan de los cielos* est un villancico dédié au Santísimo et qui a été interprété probablement au cours de l'une des renommée processions célébrées le jour du Corpus à l'Escorial, et auxquelles avaient l'habitude d'assister les Rois et d'autres personnalités. *Silencio, pasito* est un autre *villancico* de Noël, qui permet d'apprécier la mise en musique réussie d'un texte populaire qui existe encore aujourd'hui sous différentes versions. Dans la romance *¡Hala, vaya!* nous apprécierons un texte drôle et presque profane qui, très éloigné des rigueurs et des canons liturgiques, n'étaient permis seulement à Noël.

Cette sélection comprend deux pièces du Frère Pedro de Tafalla (1605-1660), arrivé très jeune comme *Cantorcillo* (jeune enfant destiné à chanter les voix de tiple, voix aigües, dans les chorales polyphoniques) et devenu excellent organiste. Il fut envoyé comme professeur de musique à différents monastères de l'Ordre de Jerónimo. Il semble avoir exercé pendant plusieurs années comme Maître de la Chapelle du Monastère. Le motet *Oh, inefable Sacramento* (une copie attribuée par erreur au Frère Juan

de Durango est conservé dans les Archives) a du être l'une des œuvres les plus jouées lors des fêtes du *Santísimo*, comme le témoignent les partitions usées mais encore conservées aux Archives. L'autre œuvre, le duo de tiples *Laudate Dominum*, témoigne de la maîtrise de ce compositeur, ainsi que les difficultés techniques auxquelles devaient être confrontés les jeunes chanteurs de San Lorenzo.

Frère Juan de Durango (1632-1696) arriva à l'Hôtellerie du Monastère comme *Cantorcillo* et fut, en plus de Maître de Chapelle, un excellent harpiste. Dans la chronique du 1^{er} Centenaire de la Fondation du Monastère, le Frère Luis de Santa María nous raconte que Durango maniait la harpe avec un telle dextérité "qu'il aurait mérité que soit imprimé son nom sur des plaques plus résistantes au temps que celle en bronze". La sélection comprend trois œuvres de cet auteur: deux latines et un *villancico*. Sa Messe reflète l'influence de la *Misa Bonae voluntatis* de Mateo Romero, Maître de la Chapelle Royale de Madrid, dont plusieurs œuvres sont conservées à l'Escorial (l'une des messe, copiée dans un livre de lutrin, nous laisse penser que Durango la connaissait et l'avait même chanté a plusieurs reprises) et qui rencontra probablement Frère Juan lors d'un des séjours des Rois au Monastère, puisqu'ils venaient accompagnés de leurs enfants et musiciens. Certains mouvements et cadences du motet *O sacrum convivium* nous donne un idée d'une plus que probable parenté avec la Messe. C'est ensemble qu'ils apparaissent dans un cahier de musique des Archives. Avec le *villancico* ¡Ah! del famoso Escorial, le compositeur met en évidence de façon joyeuse et festive, les bienveillantes et louables conditions du Monastère et l'une de ses principales célébrations: le Corpus.

Frère Diego de Torrijos (ca. 1653-1691) est un autre auteur de l'Escorial qui vint au Monastère comme *Cantorcillo*, c'est à dire vers l'âge de 9 ans. Il fut un grand harpiste et organiste. En même temps qu'il remplissait la fonction de Maître de Chapelle, il exerçait le rôle d'hôtelier et enseignait la musique aux enfants de l'Hôtellerie. Les commentaires le concernant dans les Mémoires Sépulcrales sont de ce point de vue remarquables: "les enfants de l'Hôtellerie trouvait en ce Frère une telle providence qu'ils ne languissaient pas de leurs parents. Il mettait un certain zèle à ce qu'ils étudient et mettent à profit le temps, fréquentent les Saints Sacrements et pratiques de saintes et louables coutumes en ce qui concernait en particulier la dévotion du Rosaire de *Nuestra Señora* qui priaient justement avec eux, y en todo se hauia como vna Madre solícita y prouida de cada vno". Plusieurs dizaines d'œuvre en latin et en roman

de ce compositeur sont conservées dans les Archives. Nous présentons l'une d'entre elles, le *villancico* a San Lorenzo (patron du Monastère) *¿Quién es aquel valiente?* de style imitatif avec des couplets en duo et dont la force et l'expression sont vraiment admirables.

Frère Juan de Alaejos (1687-1752) était le fils de Benito Bello de Torices, Maître de Chapelle très connu à l'époque. Il a suivi également une formation de jeune chanteur, mais à la Cathédrale de Toledo. A la suite de problème de vision ou parce qu'il était d'un genre paresseux, il ne composa pas plus de 40 œuvres, toutes conservées à l'Escorial, et cela en dépit d'une existence beaucoup plus longue que celle de son successeur comme Maître de Chapelle, Frère José del Valle. Comme nous l'avons déjà évoqué pour d'autres moines musiciens, il occupa en même temps la fonction d'hôtelier et celui de responsable de l'éducation musicale des enfants. Le Maître de l'Escorial représente une scène tout à fait habituelle dans les *villancicos* de Noël: la leçon d'un Maître à ses élèves, les *cantorillos*.

L'hymne *Pange lingua* est une œuvre fondamentale au sein de la liturgie eucharistique. Il s'agit d'une composition de Frère Matías Cardona (1698-1755) qui date de 1749. Originaire de Valls, il fut éduqué comme *escolán* (élève) à Monsterrat et accueilli comme religieux à l'Escorial grâce à la dextérité dont il faisait preuve aux basson et hautbois. En plus de travailler en cuisine, à la cave et à la tannerie du Monastère, il composa un grand nombre d'œuvres qui se caractérisent par leur simplicité, comme l'illustre celle que nous présentons ici. L'alternance entre le chant grégoriens et polyphonique fut une pratique courante à l'Escorial et dans le reste de l'Espagne.

La vie de Frère José del Valle (1707-1743) fut courte mais a laissé une production musicale très riche, plus de 100 œuvres sont conservées aux Archives. Selon les *Mémoires Sépulcrales* il arriva comme enfant de chœur à 7 ans, et lorsque sa voix changea, il s'appliqua tant et obtint de si bon résultats à l'étude de l'orgue et de la composition, qu'il fut envoyé à Madrid pour étudier avec José de Nebra, à ce moment là organiste de la Chapelle Royale. Il composa surtout des *villancicos* comme *Atendiendo un músico ciego*. Dans cette œuvre, le Frère José fait preuve d'un sens de l'humour raffiné et présente l'action de telle façon que l'on pourrait penser à une mise en scène, comme cela était habituel dans beaucoup de *villancicos* composés au Monastère pour les soirées du jour de Noël.

Trad. Nicolas Montigneaux

LES JEUNES CHANTEURS DE L'ESCORIAL :

En 1567, 4 ans à peine après le début de la construction du Monastère de San Lorenzo, Felipe II fonda et institua un Collège et un Séminaire au Monastère de Párreces (Segovia) qui fut transféré à l'Escorial avant la fin des travaux. En plus des 30 enfants du Séminaire (plus tard ils seront 40), depuis la fin du XVI^e siècle 5 ou 6 enfants cohabitaient avec les moines. En plus d'aider à l'Hôtellerie aux diverses tâches domestiques, ils recevaient des leçons de grammaire et chantaient les parties aigues (Tiple) de la polyphonie à la Chapelle de Musique du Monastère. Ces enfants portaient le nom de *Cantorillos* et à la différence des autres enfants du Séminaire, ils n'étaient pas tenu de suivre certaines normes ou règlements.

Les enfants du Séminaire suivaient une instruction en Grammaire, Latin ainsi qu'en Musique (plaint-chant principalement). Ils étaient chargés de chanter tous les jours la Messe d'Alba dans la basilique, ainsi que la Salvé après la prière des vêpres de la communauté des moines du Monastère. Ils avaient aussi l'obligation d'aider comme acolytes pendant les messes.

En plus, à certaines dates, ils intervenaient au cours des villancicos et danses: Noël, San Lorenzo, San Jerónimo, Corpus... et lors des réceptions des Rois.

Ce travail et l'institution s'est maintenu tout au long des siècles jusqu'à la désamortissement de Mendizábal*, au moment où la communauté monacale due abandonner le Monastère. Plus tard le séminaire a été restitué directement par le chapelain de la reine Isabel II: D. Antonio M^o Claret qui attribua des bourses pour les enfants qui présentaient des qualités musicales, et afin de maintenir ce groupe de chanteurs qui puisse embellir la liturgie qui se déroulait dans la Basilique.

Cette institution qui venait d'être refondé allait disparaître. En 1974 les religieux Augustins créèrent une nouvelle fondation.

De nos jours la Escolania est constitué d'un groupe de quarante cinq enfants de choeurs âgés de neuf à quatorze ans. Ils participent aux fonctions les plus importantes qui se célèbrent tout au long de

*Le désamortissement ecclésiastique consista dans la conversion des biens-fonds, des revenus et des droits des communautés religieuses et d'une grande partie des biens du clergé séculier en biens nationaux mis aux enchères publiques.

l'année dans la Basilique de l'Escorial: Vêpres et Messe de Noël, Laudes et Offices de la Semaine Sainte et lors des Messes des principales fêtes. Ils officient également lorsque sont présents les représentants de la Maison Royale d'Espagne et ceux de l'Ordre Royal et Militaire de San Hermenegildo. Toutes les semaines il est possible de venir écouter les enfants lors de la messe des vêpres du samedi et celle du dimanche à 13h00.

Les *Escolanos* (élèves de l'Escolania), reçoivent une formation musicale attentionnée. Concernant la formation académique qui correspond à celle de leur âge, ils assistent au cours du Collège Royal Alfonso XII comme élèves boursiers.

En septembre 2003 ils réalisèrent une tournée en République du Panama, invités para le Conseil Municipal de la Ville de Panama. En avril 2005 ils furent invités par la Fondation Internationale de Musique Sacrée pour chanter à la Chapelle Sixtine. Au cours du mois de décembre 2005 ils se sont rendus en Allemagne.

Depuis 2002 Gustavo Sánchez est le Directeur Artistique de l'Escolania. Né à Pilar de la Horadada (Alicante) où il reçut ses premiers enseignements de musique, Gustavo Sánchez entra ensuite au Conservatoire Supérieur de musique de Murcia, et obtint en 1990 le Prix de Fin de Formation en flûte. En 1991 il commença ses études de Direction d'Orchestre au conservatoire de Vienne, où il a suivi l'enseignement des professeurs Reinhard Schwarz y Georg Mark, et fut diplômé *cum laude* en 1996. Il a dirigé la Chorale Crevillentina de 1997 jusqu'à 2002. De 1998 à 2002 il a travaillé comme Professeur d'Orchestre au Conservatoire Professionnel de Cartagena et a dirigé plusieurs orchestres parmi lesquels: L'Orchestre des Jeunes de Valencia, Wiener Akademisches Philharmonie, l'Orchestre Symphonique de Murcia et le Moscow Symphony Orchestra. Il partage son travail pédagogique et artistique avec la recherche en musicologie.



Trad. Nicolas Montigneaux

01 Al Pan de los cielos

ESTRIBILLO

Al pan de los cielos, que el ángel adora
y el hombre se goza.

Dedican guirnaldas, previenen coronas.
Oigan, que compiten reflejos y aromas.

El cielo proviene,
de estrellas y signos,
brillantes laureles.

La tierra consagra,
de espigas y flores,
fecundas lazadas.

Y en dulce batalla, trémolan el aire,
haciéndole salva, flamíferas flores
y fértiles astros: la verde campaña.

COPLA 1

El signo de virgen el escudo embraza,
por timbre purezas y espigas por armas.
La pura azucena, tomando la blanca,
el pecho descubre que con oro graba.
Y en dulce batalla lidian hermosas,
compiten bizarras nevadas espigas
y luces floreadas.

COPLA 2

Entró el sagitario doblando las marchas;
el arco florido, las flechas doradas.
Del árbol de amor las flores moradas,
blanco a sus saetas suspiros aguarda.
Y en dulce batalla vuelan sutiles
y bellas se exhalan fragantes los lirios,
brillantes las ramas.

ESTRIBILLO

02 Domine Jesu Christe

Domine Jesu Christe, qui hora diei ultima
in sepulchro quievisisti, et a mater tua mitissima
et alii mulieribus plancus et lamentatus fuisti,
fac nos quaesumus passionis tue, compassionis lacrimis
abundare et tota cordis devotione ipsam
passionem tuam plangere eam quasi presentem
cum ardentissimo desiderio retinere. Amen.

03 ¡Ah! del famoso Escorial.

ESTRIBILLO

¡Ah! del famoso Escorial,
donde amante y disfrazado
el sol esfera ha tomado,
que en la tierra no hay igual. Maravilla celestial.

Goza del sol el favor, pues en tu altura mayor,
siendo encendido el clavel, de nieve y jazmín vestido.
A lo público ha salido en cuerpo hermoso y real.

¡Ah! del famoso Escorial.
Cántenle villancicos sonoros,
pues va en procesión lucida
convidando al pan del cielo,
dando con noble desvelo vida

COPLA 1

Muévase la procesión entre cándidas cortinas
el sol que su amor le encubre lince la fe le divisa.

COPLA 2

Sean floridos altares las zonas por donde gira,
dando en las mesas, al alma, mil regalos y delicias.

COPLA 3

De vuelta al círculo grande de este cielo en quien se
mira venerado de coronas y aplaudido de capillas.

04 Atentando un músico ciego.

INTRODUCCIÓN

Atentando un músico ciego,
a cantar se viene a Belén,
unas coplas que a él parece
que las han de cantar muy bien.

Sin traer lazarillo ni guía
y pensando que no le ven,
no presume que le burlen
o algún mal chasco le den.

ESTRIBILLO

·Oid qué voz tiene, y así repetid
con forma de eco lo que ha de decir.

Hijo de Dios creo que es, según un cierto me dijo,
el infante que colijo. (Hijo)

Si he de cantar al asumpto, es mucho para mi seso,
mas Dios me dé buen suceso. (Eso)

Mas que ¿se burlan de mí pensando que nada valgo
sin saber que soy hidalgo? (Algo)

¿Eres hombre o eres diablo o de aqueste valle eco?
¿Algún duende o embeleco? (Eco)

Y ¿cuál será la casa del niño, que por ser bella
ha nacido de doncella? (Ella)

Si el eco del valle fuera, me riera de tal guía
con muy grande bizarria. (Ría)

Y ¿qué remedio hallaré para que mis ojos ciegos
registren los suyos bellos? (Ellos)

¿Podré entrar sin algún riesgo o atropello de gente,
o algún peligro que encuentre? (Entre)

Y ¿qué diré que le agrade, porque mi fortuna logre
que mi cantar le enamore? (Ore)

Pues empiezo mi canción,
que aunque no haya quien me siga,
tampoco quien contradiga.
(Diga. Diga)

RECITADO

¡Quién te me diera, tierno hermano mío,
que los dulces pechos de mi madre mamas,
que yo te tenga en mis indignas palmas,
te abrace y bese con afecto pio!

COPLAS

¡Oh, cómo niño hermoso contemplara
al trasponer el sol de tus ojuelos
los tesoros que encierran esos cielos
en el zafir hermoso de tu cara!

¡Oh, cómo dormidito te arrullara
y gozando tus blandos esperezos
bebiera con mi boca tus bocezos
y en tu rostro mis labios estampara!

¡Oh, cómo amado mío te apretara
amoroso mi bien con tiernos brazos
manojito de mirra entre mis lazos
a dormir en mi pecho te aplicara!

05 O sacrum convivium

O sacrum convivium, in quo Christus sumitur:
recolitur memoria passionis eius,
mens impletur gratia:
et futuræ gloriæ nobis pignus datur.
Alleluia.

06 Laudate Dominum

Laudate Dominum omnes gentes: laudate eum omnes
populi. Quoniam confirmata est super nos misericordia
eius: et veritas Domini manet in eternum.

Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto.
Sicut erat in principio, et nunc, et semper,
et in sæcula sæculorum. Amen.

07 Pange lingua

1. Pange lingua gloriosi
corporis mysterium,
sanguinisque pretiosi,
quem in mundi pretium.
Fructus ventris generosi
rex effudit gentium.
2. Nobis datus, nobis natus
ex intacta Virgine,
et in mundo conversatus,
sparso verbi semine,
sui moras incolatus
miro clausit ordine.
3. In supremæ nocte cenæ
recubens cum fratribus,
observata lege plene
cibus in legalibus,
cibum turbæ duodenæ
se dat suis manibus.
4. Verbum caro, panem verum
Verbo carnem efficit:
Fitque sanguis Christi merum,
et si sensus deficit,
ad firmandum cor sincerum
sola fides sufficit.
5. Tantum ergo sacramentum,
veneremur cernui,
et antiquum documentum
novo cedat ritui;
Præstet fides supplementum,
sensuum defectui.
6. Genitor, geniticoque
laus et jubilatio,
salus, honor, virtus quoque
sit et benedictio.
Procedenti ab utroque
compar sit laudatio. Amen.

08 Oh, inefable sacramento

Oh, inefable Sacramento,
del cielo segura prenda,
tu nombre sea alabado
en los cielos y en la tierra. Amen.

Y tu pura concepción,
Maria, de gracia llena,
sin pecado original,
por siempre alabada sea. Amen.

09 Kyrie

Kyrie eleison.
Christe eleison.
Kyrie eleison.

10 Gloria

Gloria in excelsis Deo;
Et in terra pax hominibus bonæ voluntatis.
Laudamus te. Benedicimus te. Adoramus te.
Glorificamus te. Gratias agimus tibi
propter magnam gloriam tuam.
Domine Deus, Rex coelestis
Deus Pater omnipotens.
Domine Fili unigenite, Iesu Christe.
Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris.
Qui tollis peccata mundi, miserere nobis.
Qui tollis peccata mundi,
suscipe deprecationem nostram.
Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis.
Quoniam tu solus Sanctus.
Tu solus Dominus.
Tu solus Altissimus, Iesu Christe.
Cum Sancto Spiritu in gloria Dei Patris.
Amen

11 Credo

Credo in unum Deum, Patrem omnipotentem
factorem caeli et terrae,
visibilium omnium et invisibilium.
Et in unum Dominum Iesum Christum
Filium Dei unigenitum.
Et ex Patre natum ante omnia saecula.
Deum de deo, lumen de lumine,
Deum verum de Deo vero.
Genitum, not factum, consubstantialem Patri:
per quem omnia facta sunt.
Qui propter nos homines
et propter nostra salutem descendit de caelis.
Et incarnatus est de Spiritu Sancto
ex Maria Virgine: et homo factus est.
Crucifixus etiam pro nobis sub Pontio Pilato.
Passus et sepultus est.
Et resurrexit tertia die, secundum scripturas
Et ascendit in caelum: sedet ad dexteram Patris
Et iterum venturus est cum gloria
inducare vivos et mortuos: Cuius regni non erit finis.
Et in Spiritum Sanctum, Dominum et vivificantem:
qui ex Patre Filioque procedit
qui cum Patre et Filio simul adoratur
et conglorificatur: qui locutus est per Prophetas
Et unam, Sanctam, Catholicam,
et Apostolicam Ecclesiam. Confiteor unum baptismum
in remissionem peccatorum et expecto resurrectionem
mortuorum et vitam venturi saeculi. Amen.

12 Sanctus

Sanctus, Sanctus.
Sanctus Dominus Deus Sabaoth,
Pleni sunt caeli et terra gloria tua.
Hosanna in excelsis.
Benedictus qui venit in nomine Domini.
Hosanna in excelsis.

13 Agnus Dei

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi:
Miserere nobis.
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi:
Miserere nobis.
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi:
Dona nobis pacem.



14 ¿Quién es aquel valiente?

ESTRIBILLO

¿Quién es aquel valiente campeón?
Dimelo tú que no lo sé yo.
Dime, si gustas, ¿quién es aquel?
Dimelo tú que yo no lo sé.

COPLA 1ª

¿Quién es aquel bello joven, que en el potro más cruel,
hace alarde del penar y gala del padecer?
-Nuestro aragonés.-No es. -Si es.
-No es, que a rigores tantos ya hubiera dado al través?
-Si es, que en ellos se alienta Lorenzo para el laurel.
-No es. -Si. Si es. ¿Quién? -Nuestro aragonés.

COPLA 2ª

¿Quién es aquel que anhelando al martirio en que se ve,
con lo voraz del incendio procura apagar su sed?
-Nuestro aragonés. -No es. -Si es.
-No es, que es mucha la llama y no hay resistencia en él.
-Si es, que el no resistir nuevo modo es de vencer.
-No es. -Si. Si es. ¿Quién? -Nuestro aragonés.

COPLA 3ª

¿Quién es aquel que en la lid ha entrado donde se ven,
de hierro el fuego en durar, de fuego el hierro en arder?
-Nuestro aragonés. -No es. -Si es.
-No es, pues ya fatigado la espalda quiere volver.
-Si es, que al volver la espalda enseña el pecho más fiel.
-No es. -Si. Si es. ¿Quién? -Nuestro aragonés.

COPLA 4ª

¿Quién es aquel que describe las glorias de un padecer,
con las cifras del carbón en los rasgos de su piel?
-Nuestro aragonés.-No es. -Si es.
-No es, que para ese efecto esa piel no halle papel.
-Si es, que en ella la llama dando está fe de su fe.
-No es. -Si. Si es. ¿Quién? -Nuestro aragonés.

15 El Maestro del Escorial.

INTRODUCCIÓN

El Maestro del Escorial
en el Portal se ha metido,
para alegrar al que nace,
con todos sus Cantorcillos.

Como es músico y poeta
ha compuesto un villancico,
que con términos de solfa
haga alusión al Dios Niño.

A cada uno les pregunta,
y si acaso lo que han dicho
no viene bien al misterio,
hay solfa por Jesucristo.

ESTRIBILLO

Vayan llegando, vayan viniendo
al Portal, los cantores, con su Maestro.
Y al niño diviertan, alegres, contentos;
pues con su venida nos viene el remedio.
¿Ah, muchachos, ah, chiquillos! ¿Señor, señor!
-Cuidado con ello, no erréis las preguntas
que os fuere diciendo, porque ha de haber solfa
que cante misterio.
-En eso ya estamos, muy bien lo sabemos.
-Pues manos a la obra. Cuidado con ello,
y adviertan que el niño sabe mucho de esto;
que es Maestro de Capilla del mundo universo,
que le crió todo en compás y metro.
-Pues manos a la obra, cuidado con ello,
porque ha de haber solfa que cante misterio.
-En eso ya estamos, muy bien lo sabemos.
-Pues vaya de examen, pues di tú primero.
-Yo digo que el Niño es Signo. -Yo que es Clave prome-
to. -Yo que es Figura. -Y yo Voz.
-Pues daréis de aquesto la prueba en las coplas,
cuidado con ello, no erréis las preguntas

que os fuere diciendo, por que ha de haber solfa que cante el misterio.

-En eso ya estamos, muy bien lo sabemos.

COPLA 1ª

-Diga Faquito González:

¿Por qué es Signo el Niño bello?

-Es Signo sin duda alguna y alegraré muchos textos:

sea el primero que dice

signum qui contradicetur,

erit vobis signum otro,

lo cual se entiende del Verbo,

y O *Radix lesse, qui stas*

in signum viene al intento.

Luego, bien pruebo

que la música es Signo del universo.

-Está muy bien dicho, cuidado con ello,

porque ha de ser solfa que cante misterio.

-En eso ya estamos, muy bien lo sabemos.

COPLA 2ª

-Diga pues Navalucillos:

¿Por qué es Clave el Niño inmenso?

-El que es Clave el tierno Infante

es tan fijo como hay cielos:

O *clavis David*, lo dice:

qui aperis et claudis nemo,

qui claudis et nemo aperit,

prosigue el texto diciendo.

También es la piedra Clave

que encierra el místico templo.

Luego, bien pruebo que,

en la música, es Clave el Niño tierno.

-Está muy bien dicho, cuidado con ello,

porque ha de ser solfa que cante misterio.

-En eso ya estamos, muy bien lo sabemos.

COPLA 3ª

-Ahora se sigue Vicente,

que pruebe lo que ha propuesto.

-Ya dije yo que es Figura

y estoy en ello muy cierto

pues el texto me lo dice:

figura substantis eius.

También es figura es claro

de todo el mundo universo,

pues en Él todo se mira

como en claro y limpio espejo.

Luego bien pruebo que es el Niño

Figura, y no de estos tiempos.

-Está muy bien dicho, cuidado con ello,

porque ha de ser solfa que cante misterio.

-En eso ya estamos, muy bien lo sabemos.

COPLA 4ª

-Diga, en fin, el de Tendilla:

¿Por qué es Voz el Niño tierno?

-Es Voz porque así se llama

en los himnos del Adviento

en *clara vox redarguit*

et vox amica debitum.

También otro texto hay claro

y nos viene allá del cielo:

vocem dederunt nubes,

David lo dice en un verso.

Luego, bien pruebo que, en la música,

es fijo que es Voz el Verbo.

-Está muy bien dicho, cuidado con ello,

porque ha de ser solfa que cante misterio.

-En eso ya estamos, muy bien lo sabemos.

16 Silencio pasito

ESTRIBILLO

Silencio, pasito, que amor se ha dormido.
No le inquieten, no.
Que aunque duerme en las pajas
el niño no se duerme,
no se duerme en las pajas su amor.
Aves, fuentes, flores, prados,
selvas, ríos, mares, planta y flor,
que amor se ha dormido.
Silencio, pasito, que amor se ha dormido.
No le inquieten, no.
Silencio, cuidado, pasito, atención.
venid, llegad y adorad al Amor.

COPLA 1ª

Pues hoy en Belén, con dulce esplendor
en brazos del alba amanece el sol.
Venid, llegad y adorad al Amor.

COPLA 2ª

Pues hoy en las pajas su fuego ocultó,
cubriendo de nieve llamas de su ardor.
Venid, llegad y adorad al Amor.

COPLA 3ª

Pues por ensalzarnos tanto se humilló,
que Dios es el hombre cuando el hombre es Dios.
Venid, llegad y adorad al Amor.

ESTRIBILLO

Silencio, pasito...

17 ¡Hala, vaya!

¡Hala! ¡Hola! ¡Vaya! ¡Ea!
si ha de haber jacarilla vamos con ella.
Empecémosla luego la jacaranda. Díganos de qué trata.
Es de un niño la historia, el tonillo del hampa.
Que esta noche es la buena.
¡Hala! ¡Hola! ¡Vaya! ¡Ea!
que la jácara empieza.
Pero quedo, quedado, pasito tenga.
Que de saber nos falta si acaso es nueva.
Oigan con atención y verán que va compuesta
de los refranes comunes que usan los de la tierra.
¡Hala! ¡Hola! ¡Vaya! ¡Ea!
que la jácara empieza.

COPLA 1ª

¡Vamos! digo, ¡es para hoy!
¿A qué aguardan? ¡Linda flema!
¡Brava jácara, por Dios!
Al caso y vamos con ella.

COPLA 2ª

En la mismísima noche,
más rubio que las candelas,
nació el hijo de María.
¿Es posible? ¡Qué me cuenta!

COPLA 3ª

Por la salvación de mi alma,
que es valiente, por más señas,
ahora acaba de nacer.
Todo el mundo le respeta.

COPLA 4ª

Una danza de negrillos
y otra de gitanas entra,
pues es otra, que bien baila.
Ello estamos para fiestas.

COPLA 5ª

Madre de Dios, qué de cosas
los pastores le presentan,
gallinas no, sino huevos,
un pavo, miel sobre ojuelas.

COPLA 6ª

Los ángeles "volaberum"
el aire de voces pueblan,
Gloria parece que dicen,
lo que me suena, me suena.

COPLA 7ª

Déjolo, no hay que cansarnos,
bien está de esa manera.
Buenas noches Amo mío.
Adiós Señora doncella.



*Gustavo, Carmena, Fran y Alejandro
en un momento de la grabación*

Escolanía del Escorial

Antonio-Jesús Guardia, Fernando García-Rojo, Manuel Pacheco, Saul Guillén, Diego Ruiz, Enrique Melero, Israel Sobrino, Roberto Torres, Adrián Farto, Alejandro Guardia, Daniel Baños, Enrique Jesús Pascual, Fernando Chamorro, Francisco José Ríos, Javier García, José Félix Palomares, Ángel López, Bojulá Riochi, Fco. Javier R. Braojos, Gonzalo López, Guillermo García, José Luis Pacheco, Juan Fernández, Alberto Ciruelos, Andrés Veintimilla, Diego Cicuéndez, Félix Sanz, José Antonio Torés, José Luis Opazo, Manuel Almendral, Millán Herrero, Francisco Carnicero y David Rodríguez, *Daniel José Martínez, Eduardo Ruiz, Federico Cols, Gabriel Díez, Juan Pablo Galán, Pablo Cabrero y Sergio Robles.*

Gustavo Sánchez, *director*

Real Capilla Escorialense

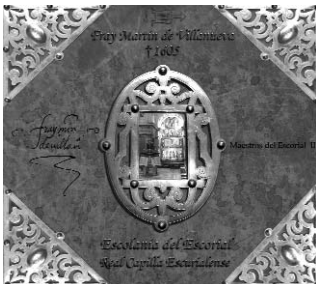
Javier M. Carmena, Cristóbal Hermida, Diego Izquierdo, Eduardo Zarco, Jesús Rodríguez, Miguel Martín, Luis Martínez y Javier de Vega

J. Rolando García, *director*



*S. M. el Rey D. Juan Carlos y S.A.R. el Príncipe
posan con los niños de la Escolanía. Junio de 2005*

En Preparación



Martín de Villanueva (1605)

Obras de Fray Martín de Villanueva,
Organista y corrector mayor de canto
en el Monasterio del Escorial.

Otras producciones del sello Dies

Dies 199901



Pan Divino

Dies 200304



Gloria

Dies 200305



Vox Veritatis

Dies 200303



Armonía

Dies 200407



in paradisum



© DIES 2006



Aula Magna. Agosto de 2005

Escolanía del Escorial

Juan de Borbón, 1 · 28200 · San Lorenzo del Escorial
tel: (+34) 91 890 50 11 mail: escolania@hotmail.com

Dies 200608

